

Договор	№ XX /20XX	возмездного оказания переводческих услуг от	DD/MM/YY
----------------	------------	---	----------

г. Москва. Российская Федерация.

ООО «ЭКСПРИМЭРЭ», именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», в лице Генерального директора Сферрино Пьетро, действующего на основании Устава с одной стороны,

и

XXX «XXXXXXXXXXXXXXXX», именуемое в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК», в лице XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX, действующего на основании Устава, с другой стороны,

в дальнейшем по отдельности и совместно именуемые «Сторона» и «Стороны» соответственно,

заключили настоящий Договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательство на основании оформленных Сторонами Заявок оказывать ЗАКАЗЧИКУ услуги по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык и их нотариальному удостоверению качественно и в установленные Сторонами сроки (далее по тексту – «Услуги»), а ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно принять и оплатить данные Услуги.
- 1.2. Объем, условия, сроки исполнения и стоимость Услуг определяется Сторонами в Заявках на переводы. Заявка на перевод направляется ЗАКАЗЧИКОМ ИСПОЛНИТЕЛЮ по электронной почте и является для ИСПОЛНИТЕЛЯ основанием для оказания Услуг в рамках настоящего Договора. Заявка должна содержать следующую информацию: язык перевода, срок выполнения заявки, требования к оформлению перевода.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 3.1. ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно направлять Заявки на переводы, а также своевременно предоставлять ИСПОЛНИТЕЛЮ материалы, необходимые для оказания Услуг.
- 3.2. ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора, а ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется своевременно предоставить ЗАКАЗЧИКУ готовый результат оказанных услуг в соответствии со сроками, указанными в Заявке на перевод.
- 3.3. При оказании Услуг по настоящему Договору ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:
 1. Точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений / абзацев.
 2. Соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка.
 3. Соответствие терминологии. Не допускается «смешение» терминов, использование терминов из других отраслей.

- 3.4. В случае, если при выполнении Услуг по настоящему Договору в переводе обнаруживаются погрешности, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется за свой счёт исправить данные недостатки в кратчайшие сроки по первому требованию ЗАКАЗЧИКА, направленному по электронной почте.
- 3.5. В случае отзыва ЗАКАЗЧИКОМ Заявки (отзыв направляется по электронной почте) после даты начала срока оказания услуг по Заявке, ЗАКАЗЧИК оплачивает ИСПОЛНИТЕЛЮ услуги, фактически оказанные ИСПОЛНИТЕЛЕМ на дату получения такого уведомления от ЗАКАЗЧИКА. При этом в день получения от ЗАКАЗЧИКА отзыва Заявки на перевод ИСПОЛНИТЕЛЬ направляет ЗАКАЗЧИКУ перевод фактически выполненного объёма документа.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ

- 3.1. Оплата Услуг по настоящему Договору производится на основании выставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета в виде безналичной оплаты, с учётом требований к проведению безналичных расчётов между юридическими лицами по расценкам ИСПОЛНИТЕЛЯ. НДС не облагается.
- 3.2. Базовые расценки на Услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ представлены в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью Договора.

Указанные расценки рассчитаны исходя из *минимальной* стоимости перевода, осуществлённого переводчиком - носителем языка. В зависимости от потребности, а также в иных специфических случаях ЗАКАЗЧИК может запросить у ИСПОЛНИТЕЛЯ оказание услуги переводчиком - носителем языка, при этом стоимость услуг согласуется сторонами в заявках на переводы. Переводы, срок исполнения по которым ограничен ЗАКАЗЧИКОМ 48 (сорока восемь) часами с момента получения заявки ИСПОЛНИТЕЛЕМ являются «срочными». Стоимость таких переводов может быть увеличена в зависимости от каждого отдельного случая минимум на 20% и максимум на 80% от цены, указанной в таблице минимальных цен, применимых к письменным переводам. Кроме того, «срочными» являются переводы, заказанные накануне и/или в праздничные дни.

Единица измерения - 1 стандартная страница. 1 стандартная страница равна 1 800 (Одной тысяче восьмистам) печатных знаков с пробелами. Количество стандартных страниц в документе определяется по исходному тексту на языке оригинала.

Если количество стандартных страниц невозможно определить по исходному тексту на языке оригинала, то количество стандартных страниц определяется по готовому тексту в переведённом варианте.

ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право вносить изменения в Базовые расценки на Услуги, направив об этом уведомление по электронной почте не позднее, чем за 30 дней до даты изменений, приложив полное описание предоставляемых услуг и их стоимость.

- 3.3. Оплата Услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в размере 100% полной стоимости Услуг по каждой Заявке в течение XX (XXXXXX) рабочих дней с даты получения счёта на оплату на основании подписанного ИСПОЛНИТЕЛЕМ Акта оказанных услуг.
- 3.4. Акт оказанных услуг составляется ИСПОЛНИТЕЛЕМ и предоставляется ЗАКАЗЧИКУ в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента оказания услуг. Акт оказанных услуг подлежит подписанию ЗАКАЗЧИКОМ в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента получения. В случае не подписания Акта ЗАКАЗЧИК обязан направить в адрес ИСПОЛНИТЕЛЯ мотивированный отказ от подписания Акта.

3.5. Изменение размера стоимости Услуг, являющихся предметом настоящего Договора возможно посредством подписания Сторонами дополнительного соглашения к настоящему Договору.

- в случае увеличения окончательной стоимости оказанных Услуг и подписания Сторонами об этом дополнительного соглашения, ЗАКАЗЧИК обязан произвести доплату разницы между суммой произведённой оплаты и согласованной суммой окончательной стоимости оказанных Услуг по факту оказанных Услуг,

- в случае уменьшения окончательной стоимости оказанных Услуг и подписания Сторонами об этом дополнительного соглашения, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан произвести возврат разницы между суммой произведённой оплаты и согласованной суммой окончательной стоимости оказанных Услуг в течение трёх дней с момента оказания услуг.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и действует в течение 3 (трёх) лет, а в части исполнения обязательств по Договору - до их полного выполнения Сторонами.

3.6. Если ни одна из Сторон за 30 (Тридцать) дней до истечения срока действия договора письменно не уведомит другую Сторону о намерении расторгнуть настоящий договор или продлить его на других условиях, договор считается автоматически продлённым на следующие 3 (три) календарных года и на тех же условиях.

4.2. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны (по почте, факсу или электронной почте), но не позднее чем за 14 (четырнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Сторона, виновная в неисполнении или ненадлежащем исполнении своих обязательств по Договору, несёт ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. В случае задержки оказания услуг, ИСПОЛНИТЕЛЬ по письменному требованию ЗАКАЗЧИКА выплачивает ЗАКАЗЧИКУ пени в размере 0,1% от стоимости заказа за каждый день просрочки.

5.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путём переговоров между Сторонами. Претензии по настоящему Договору должны разрешаться в течение 30 календарных дней с момента их получения. В случае невозможности урегулирования споров путём переговоров, Стороны передают их на рассмотрение в арбитражный суд города Москвы.

5.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несёт ответственности, связанные с представлением ЗАКАЗЧИКОМ документов, не соответствующих действительности.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 6.1. Заключив настоящий Договор, Стороны могут получить доступ к информации, являющейся конфиденциальной информацией другой Стороны. Вся информация, которой обмениваются Стороны, должна рассматриваться, как конфиденциальная, и не должна быть раскрыта третьей стороне без письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такая информация:
- уже была известна рассматриваемой Стороне на момент получения информации;
 - является или стала достоянием общественности не по вине ИСПОЛНИТЕЛЯ или ЗАКАЗЧИКА;
 - получена законным образом от третьей стороны без обязательств по конфиденциальности.
- 6.2. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию другой Стороны ни в какой форме никаким третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию другой Стороны только в целях выполнения настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

- 7.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ может предоставить ЗАКАЗЧИКУ дополнительные услуги, непосредственно не связанные с осуществлением перевода, в частности: проверка документации на иностранных языках, вёрстка, оказание информационно-консультационных услуг и др. Порядок, сроки оказания, стоимость и условия оплаты таких Услуг определяются дополнительным соглашением, оформленным Сторонами к настоящему Договору.
- 7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, когда они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
- 7.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу - по одному оригинальному экземпляру для ЗАКАЗЧИКА и для ИСПОЛНИТЕЛЯ.
- 7.4. Все предварительные переговоры и договорённости Сторон, в том числе письма, факсимильные сообщения и др., теряют силу с момента подписания Договора.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ	ЗАКАЗЧИК
XXX «XXXXXX» Адрес: XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX Тел. XXXXXXXX ИНН XXXXXX КПП XXXXXX ОГРН XXXXXX Банковские реквизиты: р /счет XXXXXX в БАНК № XXXXXX К /с № XXXXXX БИК XXXXXX E-mail: XXXXXX@ XXXXXX.XXX	ООО «ЭКСПРИМЭРЭ» Адрес: 107113, г. Москва, Сокольническая площадь, д. 4А, пом. IV, комн. 34 Тел. XXXXXXXX ИНН 7718286180 КПП 771801001 ОГРН 5157746095590 Банковские реквизиты: Р/счет 40702810401300009062 в АО « АЛЬФА- БАНК », г. Москва К /с № 30101810200000000593 БИК 044525593 E-mail: XXXXXX@ XXXXXX.XXX

9. ПОДПИСИ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК XXXXXX / XXXXXX «XXXXXX»	ИСПОЛНИТЕЛЬ Генеральный директор ООО «ЭКСПРИМЭРЭ»
_____ / XXXXXX X.X. / XXXXXX X.X. /	_____ / П. СФЕРРИНО (P. SFERRINO) /

DD / MM / YY

DD / MM / YY

М.П.

М.П.

БАЗОВЫЕ РАСЦЕНКИ НА УСЛУГИ

* Вид услуг	Объём	Тариф BASIC	Тариф BUSINESS	Тариф PREMIUM
1. Перевод документов	1800 знаков	XXX рублей	XXX рублей	XXX рублей
2. Проверка правильности перевода	1800 знаков	XXX рублей	XXX рублей	XXX рублей
3. Повторное нотариальное заверение перевода	1 документ	XXX рублей	XXX рублей	XXX рублей
4. Перевод печатей, штампов, записей в документах	1 шт.	XXX рублей	XXX рублей	XXX рублей
5. Перевод удостоверения личности, свидетельств о браке, рождении и т.д.	1 документ	XXX рублей	XXX рублей	XXX рублей
6. Перевод паспорта	1 документ	XXX рублей	XXX рублей	XXX рублей

* + стоимость услуг нотариального заверения

СИСТЕМА СКИДОК

Основание для скидки	Размер скидки
Заказ более 20 стандартных страниц	3%
Заказ более 50 стандартных страниц	5%
Заказ более 100 стандартных страниц	8%
Заказ более 200 стандартных страниц	12%

ПОДПИСИ СТОРОН

<p>ЗАКАЗЧИК XXXXXX / XXXXXX «XXXXXX»</p>	<p>ИСПОЛНИТЕЛЬ Генеральный директор ООО «ЭКСПРИМЭРЭ»</p>
<p>_____ / XXXXXX X.X. / XXXXXX X.X. /</p>	<p>_____ / П. СФЕРРИНО (P. SFERRINO) /</p>

DD / MM / YY

DD / MM / YY

М.П.

М.П.

ДОГОВОР № XX / XXXX
ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ
ОТ XX / XX / XXXX Г.

ПРОНУМЕРОВАНО, ПРОШИТО,
СКРЕПЛЕНО ПОДПИСЯМИ
УПОЛНОМОЧЕННЫХ ЛИЦ И ПЕЧАТЯМИ
В КОЛИЧЕСТВЕ 7 (семь) ЛИСТОВ

ООО «ЭКСПРИМЭРЭ»
EXPRIMERE srl

П. СФЕРРИНО
P. SFERRINO

М.П.

XXXX «XXXXXXX»

Х. Х. XXXXXX

М.П.